

هل يوجد تحريف في عدد سنين

هروب ابشالوم ؟ سفر صموئيل

الثاني 15: 7

Holy_bible_1

الشبهة

ورد في 2صموئيل 15: 7 و8 « 7وفي نهاية أربعين سنة قال أبشالوم للملك: «دعني فأذهب وأوفي نذري الذي نذرته للرب في حبرون،» .

ولكن في نسخة الإنترنت هكذا:

«7وبعد أربع سنوات قال أبشالوم للملك: «دعني أذهب إلى حبرون فأوفي نذري الذي نذرته للرب،» .

فهل اربعين ام اربعة وايهما محرف ؟

الرد

ندرس معا التراجم المختلفة

العربي

التي كتبت اربعين

الفانديك

7 وفي نهاية اربعين سنة قال ايشالوم للملك: «دعني فاذهب وأوفي نذري الذي نذرتُهُ للربِّ في
حبرون،

التي كتبت اربع سنين

الحياة

7 وبعد انقضاء اربع سنوات قال ايشالوم للملك: «دعني أنطلق إلى حبرون لأوفي نذري الذي
نذرتُهُ للرب.

السارة

7 وبعد أربع سنوات قال أبشالوم للملك: ((دعني أذهب إلى حبرون فأوفي نذري الذي نذرتة للرب،

المشتركة

2صم-15-7: وبعد أربع سنوات قال أبشالوم للملك: ((دعني أذهب إلى حبرون فأوفي نذري الذي نذرتة للرب،

ولكن هناك ترجمتين كتبنا تعبير مهم وهما

الكاثوليكية

2صم-15-7: وكان بعد أربع سنوات أن أبشالوم قال للملك: ((دعني أمضي فأوفي نذري الذي نذرتة للرب في حبرون،

اليسوعية

7 وكان بعد أربع سنوات أن أبشالوم قال للملك: ((دعني أمضي فأفي نذري الذي نذرتة للرب في
حبرون،

وهذا ليس خطأ ولكن ساعد الي هذا اللفظ في دراسة العدد العبري

التراجم الانجليزية

اولا التي تحتوي علي اربعين سنة

2Sa 15:7

(ASV) And it came to pass at the end of **forty years**, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto Jehovah, in Hebron.

(Bishops) And after **fourtie yeres**, Absalom said vnto the king: I pray thee let me go to Hebron, & pay my vowe which I haue vowed vnto the Lorde:

(Brenton) And it came to pass after **forty years**, that Abessalom said to his father, I will go now, and pay my vows, which I vowed to the Lord in Chebron.

(Darby) And it came to pass at the end of **forty years**, that Absalom said to the king, I pray thee, let me go and pay in Hebron my vow which I have vowed to Jehovah.

(DRB) And after **forty years**, Absalom said to king David: Let me go, and pay my vows which I have vowed to the Lord in Hebron.

(FDB) Et il arriva au bout de **quarante ans**, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon voeu que j'ai voué à l'Éternel.

(FLS) Au bout de **quarante ans**, Absalom dit au roi: Permets que j'aille à Hébron, pour accomplir le voeu que j'ai fait à l'Éternel.

(GEB) Und es geschah am Ende von **vierzig Jahren**, da sprach Absalom zu dem König: Laß mich doch hingehen und zu Hebron mein Gelübde erfüllen, das ich Jahwe gelobt habe;

(Geneva) And after **fourtie yeeres**, Absalom sayd vnto the King, I pray thee, let me go to Hebron, and render my vowe which I haue vowed vnto the Lorde.

(GLB) Nach **vierzig Jahren** sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.

(JPS) And it came to pass at the end of **forty years**, that Absalom said unto the king: 'I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

(KJV) And it came to pass after **forty years**, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

(KJV-1611) And it came to passe after **fourtie yeeres**, that Absalom said vnto the king, I pray thee, let mee goe and pay my vow which I haue vowed vnto the Lord in Hebron.

(LITV) And at the end of **forty years**, it happened, Absalom said to the king, Please let me go and I shall pay my vow that I have vowed to Jehovah, in Hebron.

(MKJV) And it happened at the end of **forty years**, Absalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to Jehovah in Hebron.

(RV) And it came to pass at the end of **forty years**, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

(Webster) And it came to pass after **forty years**, that Absalom said to the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron.

(YLT) And it cometh to pass, at the end of **forty years**, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,

التي تحتوي علي اربع سنين

(BBE) Now at the end of **four years**, Absalom said to the king, Let me go to Hebron and give effect to the oath which I made to the Lord:

(CEV) **Four years** later, Absalom said to David, "Please, let me go to Hebron. I have to keep a promise that I made to the LORD,

(ERV) After **four years**, Absalom said to King David, "Please let me go to Hebron to complete a special promise that I made to the LORD.

(ESV) And at the end of **four years** Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron.

(GNB) After **four years** Absalom said to King David, "Sir, let me go to Hebron and keep a promise I made to the LORD.

(GW) **Four years** later Absalom said to the king, "Let me go to Hebron and keep the vow I made to the LORD.

ونري ان الغالبية من التراجم وبخاصه اللفظيه والديناميكية كتبت اربعين سنة وايضا القديمه
منها فهذا يرجح لنا ان اربعين هي الصحيحة

وابدا في التراجم القديمة

الفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم (وهو ترجم من نسخ عبري قديمة)

**(Vulgate) post quattuor autem annos dixit Absalom ad regem vadam et
reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron**

وترجمته

157	And after forty years, Absalom said to king David: Let me go, and pay my vows which I have vowed to the Lord in Hebron.	post quattuor autem annos dixit Absalom ad regem vadam et reddam vota mea quae vovi Domino in Hebron
------------	--	---

ويؤكد اربعين سنة

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث الميلادي

וַהֲוָה מִס' וַף אַרְבָּעִין שָׁנָיו וַאֲמַר אַבְשָׁלֹם וּמ' לְמַלְכָּא אִיזִיל כְּעַן וַאֲשָׁלִים יְת' גְּדָרֵי דְגְדָרֵית
קָדָם יְי' בְּחֵבְרוֹן

يؤكد اربعين سنة

والسبعينية

(LXX) Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους **τεσσαράκοντα** ἐτῶν καὶ εἶπεν
Ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς
εὐχὰς μου, ἃς ἠύξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen abessalōm pros ton
patera autou poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou as ēuxamēn tō
kuriō en chebrōn

وترجمتها

15:7 And it came to pass after forty years, that Abessalom said to his
father, I will go now, and pay my vows, which I vowed to the Lord in
Chebron.

وكلمة تساراكونتا هي اربعين سنة

والنسخة الكلدانية للسبعينية ايضا تحتوي اربعين سنة

كل هذا يؤكد ان النص الاصيلي اربعين سنة مما نقلت عنه كل هذه التراجم

والنسخ العبري الاصلية

الماسوريته الذي يمثل المص الاصيل العبري

(HOT) ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל־המלך אלכה נא ואשלם את־נדרתי
אשר־נדרתי ליהוה בחברון:

7 wayəhî miqqēš 'arəbā'îm šānâ wayyō'mer 'abəšālwōm 'el-hammeleḵə
'elākā nnā' wa'āšallēm 'eṭ-nidərî 'āšer-nāḡarətî layhwâ bəḥəbər-wōn:

وهو يقول ارباعيم سنه (وفي العبري اربم وهذا ما كتبتة نسخة اليسوعية والكاثوليكية فهما

وضعنا تعريب اللفظ العبري)

وترجمته

7 And it came to pass at the end of forty
years, that Absalom said unto the king: 'I
pray thee, let me go and pay my vow, which
I have vowed unto the LORD, in Hebron.

אשר־נדרתי ליהוה, בחברון.

وبقية النسخ العبري

.....
15:7 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)
.....

ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אליהמלך אלכה נא ואשלם את־נדרי אשר־
נדרתי ליהוה בחברון:

.....
15:7 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex
.....

ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום ואלהמלך אלכה נא ואשלם את־נדרי אשר־
נדרתי ליהוה בחברון:

.....
15:7 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)
.....

ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אליהמלך אלכה נא ואשלם את־נדרי אשר־
נדרתי ליהוה בחברון:

.....
15:7 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום ואלהמלך אלכה נא ואשלם את־נדרי אשר־
נדרתי ליהוה בחברון:

.....
15:7 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

ז ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל המלך אלכה נא ואשלם את נדרי אשר
נדרתי ליהוה בחברון

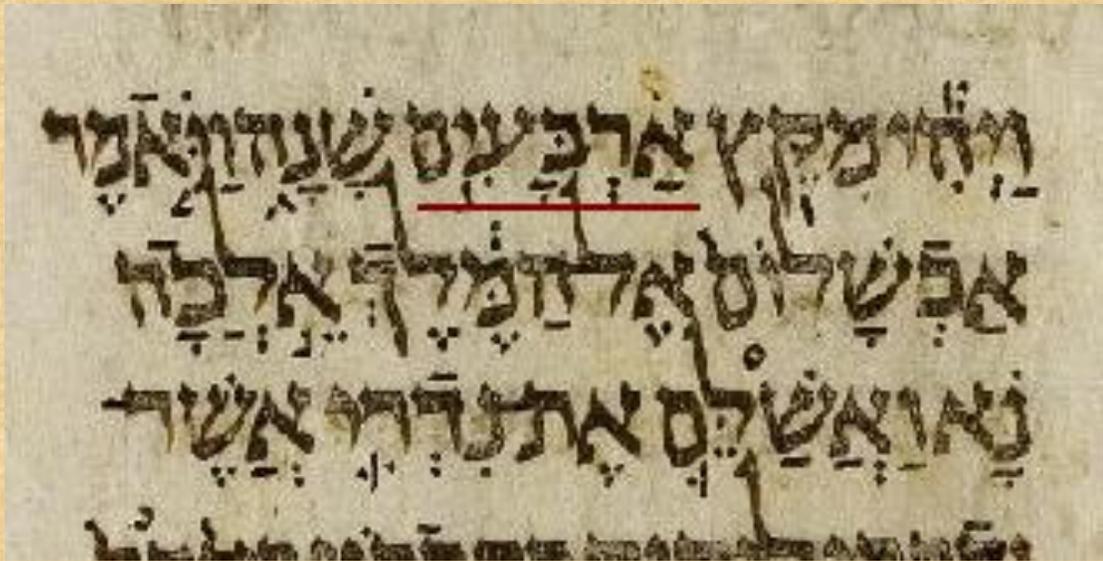
.....

[Hebrew Bible שמואל ב 15:7](#)

.....

ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל המלך אלכה נא ואשלם את נדרי אשר
נדרתי ליהוה בחברון:

ومخطوطاتها مثل اليبو



ونري بوضوح كلمة ارباعيم التي تعني اربعين بالعربية

واخيرا نقل عن موقع نص العهد القديم من مخطوطات قمران



ولا اعتقد نحتاج اي دليل اكثر من ذلك

وبهذا تكون كل المخطوطات والترجمات القديمة مثل الفلجاتا والسبعينية والمخطوطات العبري كلها تؤكد ان النص الاصلي اربعين وهو المحفوظ ومسلم في الكتاب المقدس حتي الان

والتحليل الداخلي

من القواعد المهمة هو النص الذي يكون سبب لنصوص اخري هو الاصلي بمعنى

العدد 7 فيه قراءة حاده وهي كلمة وبعد اربعين سنة صعب فهمها علي البعض لان ابشالوم لم يهرب اربعين سنة بالطبع لان كل فترة ملك داود هي اربعين سنة وهذا حدث في اثناء فترة حكم داود ولكنه هرب ثلاث سنوات فقط

فقام بعض المترجميين التفسيريين بوضع اربع سنين بدل من اربعين سنة للتفسير فقط وهذا لا يعتبر تحريف ولكن كما قلت تفسير

اما اذا كان النص الاصلي اربع سنين فلماذا يتغير الي اربعين ؟ لا يوجد سبب واحد لتغييره

فايضا الدليل الداخلي يؤكد ان النص الاصلي اربعين

اما عن سبب كتابة اربعين سنة فقد شرحتها في ملف مستقل

كيف يقول ابشالوم في نهاية اربعين سنة رغم انه لم يمضي عليه الا سنوات قليلة بعد هروبه

ووضحت انه فقط تقويم الحدث فالعدد لم يقل بعد اربعين سنه من هرويه

والتقويم يرجع الي زمن مسح داود ملكا

والمجد لله دائما